

ABSTRAK

Skripsi dengan judul “Bentuk Variasi Makna Kata antara Bahasa Indonesia dengan Bahasa Melayu Patani sebagai Bukti Keserumpunan Bahasa” yang ditulis oleh Fakhriyyah Asmay Aidha, NIM 126210203130, Program Studi Tadris Bahasa Indonesia, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung yang dibimbing oleh Dra. Siti Zumrotul Maulida, M.Pd.I.

Kata Kunci: *Keserumpunan, Linguistik, Semantik*

Bahasa Indonesia dan bahasa Melayu Patani merupakan rumpun keluarga *Austronesia*. Keserumpunan bahasa merupakan konsep dalam linguistik yang merujuk pada kelompok bahasa-bahasa yang memiliki asal-usul sama. Kemampuan menguasai kosakata adalah keterampilan yang dimiliki oleh seseorang untuk memahami dan menggunakan kumpulan kata dalam suatu bahasa sesuai dengan maknanya. Persamaan dan kemiripan kosakata bahasa Indonesia dengan bahasa Melayu membuat mahasiswa Thailand Selatan Patani sering melakukan kesalahan baik saat berbicara maupun pada saat menulis. Permasalahan ini muncul saat mereka membaca pesan teks dari mahasiswa asli Indonesia (*native speaker*). Penelitian ini membahas perbandingan antara bahasa Indonesia dengan bahasa Melayu yang memiliki hubungan dalam kekerabatan rumpun *Austronesia*. Tujuan penelitian ini mendeskripsikan analisis kesamaan makna kata pada kalimat bahasa Indonesia dan bahasa Melayu Patani oleh mahasiswa Patani di UIN SATU.

Jenis penelitian ini menggunakan linguistik diakronik mengamati pada fenomena bahasa yang bersifat evolutif. Pendekatan penelitian ini menggunakan penelitian kualitatif yang bertujuan untuk mengumpulkan data deskriptif melalui catatan tertulis maupun lisan. Sumber data penelitian ini terbagi menjadi dua, yaitu sumber data primer berupa tangkapan layar dari forum Rumah Nusantara 2023 dan sumber data sekunder berupa arsip dokumen, catatan, jurnal, dan buku. Teknik pengumpulan data dengan menggunakan teknik dokumentasi. Adapun teknik analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode padan translasional untuk mengkaji atau menentukan identitas satuan lingual penentu dengan memakai alat penentu yang berada di luar bahasa, terlepas dari bahasa, dan tidak menjadi bagian dari bahasa yang bersangkutan.

Penelitian ini menghasilkan penambahan makna kata pada keserumpunan bahasa pada bahasa Indonesia dengan bahasa Melayu Patani yang berasal dari 25 data semantik leksikal berupa homofon dan homograf, 5 data semantik gramatikal, 61 data semantik konseptual, morfologi leksikal, dan morfologi gramatikal (klasifikasi kelas kata). Adapun perubahan makna kata yang menghasilkan tiga perubahan, yaitu penambahan makna, pembatasan makna, dan penghalusan makna. Adanya hubungan kuat dalam sejarah, budaya, dan evolusi linguistik dari dua bahasa yang memiliki peran penting. Selain itu, penambahan makna kata menghasilkan kamus saku bagi mahasiswa asing untuk membantu lebih lancar pada proses bertutur sebagai bentuk dari internasionalisasi antara kedua budaya.

ABSTRACT

This thesis entitled “The variation meaning of words between Bahasa Indonesia and Patani Malay for evidencing of kinship language” written by Fakhriyyah Asmay Aidha, NIM 126210203130, Department of Teaching of Indonesian Language, Faculty of Tarbiyah and Teaching Education, Islamic University of Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung under the advisor by Dra. Siti Zumrotul Maulida, M.Pd.I.

Keyword: *Linguistic, Semantic, Uniformity*

Indonesian and Patani Malay are the languages in the large family of Austronesian. Language is a linguistic concept referring to a group of languages of a similar origin. Vocabulary mastery was the skill one possessed in understanding DNA by using the set of words in a language to match its meaning. The similarities and similarities between the Indonesian vocabulary and the Malay language made the students South Thai Patani mistakes in speech and writing. This issue arose when they read native speakers' text messages. The study discussed the comparisons between Indonesian and Malay having the Austronesian family. The purpose of this study description a uniform analysis of the word's similarity in English and Malay Patani sentences by student Patani at UIN SATU.

This type of research uses diachronic linguistics which is the observation of evolutionary language phenomena. The study approach USES qualitative research aimed at gathering descriptive data through both written and oral records. The research data source is divided into two primary data sources: the screen catch of the Nusantara House forum between 2023 and the secondary data source of documents, records, journals, and books. This research collection technique uses a documentary technique. As for the data analysis techniques used in this study, it is a method of padan translational assessing or determining the identity of linguistic determinations by using instruments that are out of language, regardless of language, and are not a part of the language.

The study resulted in an interpolation of the vocabulary of words in common English with Malay Patani derived from 25 lexicon semantic data of homophobia and homograph, 5 conceptual semantic data, 61 conceptual, lexicon, and grammatical morphology (word class classification). As for the changing meaning of the words it produces three changes, these include the adding of meaning, the restriction of meaning, and the subtlety of meaning. There are strong links in the history, culture, and linguistic evolution of two languages that play a significant role. In addition to broadening of the vocabulary of words produces a pocket dictionary for foreign students to help more smoothly with the speech process for both of international culture.

التجريد

أطروحة بعنوان "تحليل توحيد الكلمة الإندونيسية مع المالاي باتاني كتوسيع الاشتراك إلى مفردات الطالب الأجنبي" من تأليف فخرية أسمي عيدة، نيم ٢٠٢١. ٢. ٣. قسم تدريس اللغة الإندونيسية، كلية طربية وتعليم التدريس، الجامعة الإسلامية للسيد علي رحمة الله تولونغاونغ تحت توجيه درا. زوموتول موليا، إم بي دي.
الكلمة الرئيسية: اللغوي، الدلالي، التوحيد

الإندونيسية و باتاني الملايو هي اللغات الموجودة في الأسرة الكبيرة من عائلة واحدة الأسترونيزية. اللغة هي مفهوم لغوي يشير إلى مجموعة من اللغات ذات أصل مماثل. إتقان المفردات هو المهارة التي يمتلكها فهم الحمض النووي باستخدام مجموعة من الكلمات في اللغة لتتناسب مع معناها. أوجه التشابه والتشابه بين المفردات الإندونيسية واللغة الملايو جعلت الطلاب أخطاء باتاني التابلاندية الجنوبية في الكلام والكتابة. وقد نشأت هذه المسألة عندما قرأوا الرسائل النصية الخاصة بالمتحدثين الأصليين. وناقشت الدراسة المقارنات بين الإندونيسية والمالايوية في الأسرة الأسترونيزية. وصف الغرض من هذه الدراسة تحليلاً موحداً لتشابه الكلمة في الجمل الإنجليزية والماليزية باتاني من قبل الطالب باتاني في جامعة الإسلامية الحكومية سيد علي رحمة الله.

لمراقبة (lingustik diakronik) يستخدم هذا النوع من البحث علم اللغة غير المتزامن/اللغويات التاريخية الظاهرة التطورية للغة. يستخدم هذا النهج البحثي النوعي الذي يهدف إلى جمع البيانات الوصفية من خلال السجلات المكتوبة والشفوية. تنقسم مصادر البيانات لهذه الدراسة إلى قسمين ، هما مصادر البيانات ومصادر البيانات rumah nusantara (الأولية في شكل لقطات شاشة من منتدى روماه نوسانتارا 2023 الثانية في شكل أرشيفات وثائق ومذكرات ومجلات وكتب. تقنيات جمع البيانات باستخدام تقنيات التوثيق تقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة مطابقة متعددة لتقييم أو تحديد هوية الوحدة اللغوية المحددة باستخدام أداة تحديد خارج اللغة ، بغض النظر عن

يستخدم هذا النوع من البحث علم اللغة غير المتزامن لمراقبة الظاهرة التطورية للغة. يستخدم هذا النهج البحثي النوعي الذي يهدف إلى جمع البيانات الوصفية من خلال السجلات المكتوبة والشفوية. تنقسم مصادر البيانات لهذه الدراسة إلى قسمين ، هما مصادر البيانات الأولية في شكل لقطات شاشة من منتدى بيت نوسانتارا ٢٠٢٣ ومصادر البيانات الثانوية في شكل أرشيفات وثائق ومذكرات ومجلات وكتب. تقنيات جمع البيانات باستخدام تقنيات التوثيق. تقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة مطابقة متعددة لتقييم أو تحديد هوية الوحدة اللغوية المحددة باستخدام أداة تحديد خارج اللغة ، بغض النظر عن اللغة ، وليست جزءاً من اللغة المعنية.

أسفرت هذه الدراسة عن توسيع مفردات معنى الكلمات في ارتباط الإندونيسية بملايو فطاني المستمدة من ٢٥ ، بيانات دلالية معجمية في شكل متجانسات ومتجانسات ، ٥ بيانات دلالية نحوية ، ٦١ بيانات دلالية مفاهيمية مورفولوجيا معجمية ، ومورفولوجيا نحوية (تصنيف فئات الكلمات). أما التغيير في معنى الكلمات التي تنتج ثلاثة تعبيرات ، وهي توسيع المعنى ، وتقييد المعنى ، وصقل المعنى. إن وجود روابط قوية في التاريخ والثقافة والتطور اللغوي للغتين له دور مهم. بالإضافة إلى ذلك ، أدى التوسع في مفردات معاني الكلمات إلى قاموس جيب للطلاب الأجانب للمساعدة بشكل أكثر سلاسة في عملية التحدث.